

Marcel Sima s-a născut în Aiud la 11 octombrie 1961. Prin anul III de liceu, a avut șansa de a-și petrece vacanța de vară într-o tabără cu profil aeronautic la Cluj-Napoca. În acea tabără de parașutism, microbul „libertății”, al zborului, de fapt, îi încolți în suflet. Ulterior a fost admis, din punct de vedere medical, la zbor. Militar. Regimul de atunci, însă, i-a interzis accesul. (Cauza – contrainformații, rude în străinătate). A rămas doar nostalgia, dusă până la paroxism (ar fi acceptat să renunțe la orice, pentru zbor). Mai târziu se stabilește în SUA, iar de-a lungul timpului și-a găsit un refugiu în poezie. Cartea de față reprezintă debutul său absolut.

MARCEL SIMA

A SHADOW ON THE WINDOWSILL
O UMBRĂ PE PERVAZ
poems

Versiunea engleză:
OLIMPIA IACOB & REBECCA COOK

Limes

I find a book on life's windowsill
but I do not know if it is me
to turn over its first page
as the first violin the first tear
in a score of the morning

I wonder why I find it now
rumagging through the trash for my heart
in this brief life of ashes
what else could I have in common
with the hesitations of a flame

if you want to open it you will not find it
in vain will you look for it in the second-hand
bookshops
it burns itself during its lifetime
in a solitary existence

*am aflat o carte pe pervazul vieții
și nu știam de sunt eu să-i întorc prima pagină
precum viorii întâi prima lacrimă
într-o partitură a dimineții*

*m-am întrebat de ce-aș fi aflat-o acum
căutându-mi inima printre gunoaie
într-o existență efemeră de scrum
ce-aș mai putea să am în comun
cu-nțirzierile dintr-o văpaie*

*de vrei s-o deschizi n-o vei afla
degeaba ai să cauți prin anticariate
ea doar se arde pe sine antum
în câte-o existență-n singurătate*

sometimes a book is not a novel
and sometimes it is not a poem
it is maybe the thought of a haven
or hope changed into a living torch

*nu întotdeauna o carte este un roman
și nu întotdeauna este poezie
e poate gândul cugetînd către liman
ori năzuința preschimbată-n torță vie*

one day you, man, will have wings
are you ready to fly?
who has tied plumb weights to your eyes?
what has brought ballast to your veins?
where is serenity within you?
what has devoured it?

was it your hatred? your mistrust?
why do you not leave your awkwardness
let yourself fly free
why do you want to control it?
to arrange it after your science?

one day, man, you will have wings
are you ready to tear from you the tear
for all that has been?

*într-o bună zi au să-ți crească aripi omule
pregătit ești să zbori?
cine ți-a legat plumbi de vârful privirii?
ce ți-a așternut în vene balast?
unde e seninul din tine?
cu ce a fost devorat?
cu ura ta? cu neîncrederea?
de ce nu lași stîngăcia ta să dea zborului
libertatea de a fi însuși?
de ce vrei să-l coordonezi?
să-l așterni după știința ta?*

*într-o bună zi au să-ți crească aripi omule
pregătit ești să rupi din tine lacrima
pentru tot ce-a fost?*

as a fighter who has lost his arms
I often come back to the wounds of my
whirling youth
and I do not know if my inertial fall
over the meek top branches will be successful
And I do not know if I can call out,
"IT IS NOT!"

for, actually, there is nothing to put
you to flight or hunt you all is love
what has made me think
all has been but surrogate ?
what else is to happen to me ?
suspended among illusions
I wonder if I ever
have my feet on the ground

crunt
ca un luptător ce și-a pierdut armele
mă-ntorc adesea spre rănile tinereții mele
`nvolburate
și nu știu de-mi va reuși căderea inertă
peste ramurile blinde ale vîrfulilor
și nu știu de voi putea să strig NU-I!!
căci de fapt nimic nu e care să te alerge
să te hăituiască
totul nu e decît iubire
ce mi s-a părut că e surogat?
ce nu mi s-a întîmplat încă?
și nu știu
agățat printre iluzii
ajunge-voi vreodată cu picioarele pe pămînt ?

the thought of being or not being
has the same indefinite weight
splendour stretched out to a stone of void
goodwill is before you
and behind there flutters the cloak of
confusion and nausea
riding, you run only in vain

*gîndul de a fi sau a nu fi
are aceeași greutate nedeslușită
splendoare întinsă către un sîmbure de neant
în față ai voința
în spate îți flutură mantia de confuzie și greață
călărind alergii doar în van*